

# 箕作麟祥編『仏和辞典（仮称）』の 草稿の翻刻と研究（上）

南雲 千香子

## 1、はじめに

箕作麟祥<sup>(注1)</sup>は明治時代の法学者であり、日本で最初にフランス法典を翻訳した人物である。麟祥のフランス法典の翻訳、『仏蘭西法律書』により日本の近代法整備は飛躍的に進み、麟祥自身も法学界の中で要職を担っていくこととなる。

麟祥は新たな訳語を作ることで、フランス法概念を日本語として取り入れ、その際に誕生した訳語は当時の法律用語の形成に影響を与えた。しかし、日本語学の分野ではこれまで麟祥の翻訳方法は研究の対象になっていなかった。そこで筆者は『仏蘭西法律書 訴訟法』を翻訳する際の方法の1つとして、仏英辞書を介して原書のフランス法典を理解していた可能性を指摘した<sup>(注2)</sup>。さらに麟祥のフランス語翻訳の方法を考えていくために、麟祥が編纂していた仏和辞典の草稿を対象としていきたい。本稿ではまず、草稿の書誌の概略について言及すると共に、本文翻刻を掲載する。

## 2、『仏和辞典』草稿の書誌の概略

国立国会図書館憲政資料室箕作阮甫・麟祥関係文書<sup>(注3)</sup>には、仏和辞典の草稿と思われる文献が2種類存在する。（リール番号R46、請求番号：211、212、以下211号文献、212号文献と表記する。）

実はこの211、212号文献以外に、麟祥が所蔵していた文書・書籍<sup>(注4)</sup>の中で仏和辞典と見られるものは現在のところ見つかっていない。また麟祥の著書はフランス法学関係の翻訳や、西洋思想に関する翻訳が殆どであり、語学関係のものは蕃書調所勤務の際、刊行に参与した『英和対訳袖珍辞書』（文久2年刊）のみで、フランス語学関係の著作は存在しない。麟祥がフランス語をどのように受容していったかを考えるためには、重要な資料であるといえる。本稿では212号文献について扱い、211号文献については稿を改めたい。

次に212号文献の書誌の概略を示す。

装丁・数量：紙縫綴（紙縫は原装のもの）、1綴

寸法：縦27.5cm×横19.8cm（2つ折りの状態）

表紙：原装、本文共紙（楮紙）

外題：なし、

内題（巻首題）：Dictionnaire Francais-jàponais<sup>(注5)</sup>、（柱題）：なし、（尾題）：なし

見返し：なし

本文：無辺、無界、1頁約30行、

本文用字：漢字・片仮名・平仮名・アルファベット（全て墨筆）

書入：同筆（墨、鉛筆）

丁数：12丁

212号文献は、2つ折りの紙（『国立国会図書館』と印刷あり）で挟み、更にそれを封筒状の包み（26.5cm×34.0cm）に入れた状態で保存されている。包みの表側には、左下に『国立国会図書館』の印刷、左上には資料群の名称（「箕作家文書」）と標題（「212 仏和辞典写 1綴」）、右上には資料番号「212」とある。

内容はアルファベット順にaからailladeまで696語のフランス語と、その日本語訳が併記されており、いわゆる仏和辞典の形式を取るものである。また巻首にDictionnaire Francais-jàponaisとあり、書かれている内容が仏和辞書であることは確かであるが、序文・奥書等はなく、誰が、何の目的で、いつ頃書いたものかがわかる記述は一切ない。しかし、212号文献の文字と麟祥旧蔵のフランス法典*Les Codes Français*（東京大学総合図書館蔵）に残されている書き込みの文字を比べてみると、どちらも片仮名の「ル」の文字の2画目が横に広がる癖が見られることから、212号文献は麟祥の直筆であると見てよいらる。

収録語彙は、麟祥が専門としていた法学など、特定の学問分野の専門用語に偏ったものではなく、一般語を中心に収録し、フランス語学習を目的とした構成になっている。

### 3、草稿の翻刻

次に212号文献の翻刻を示す。

凡例

- 1、国立国会図書館憲政資料室蔵「箕作阮甫・麟祥関係文書」請求番号212号文献の全文の翻刻を掲げる。

- 2、平仮名・片仮名は現行の字体に改めた。また漢字は通用の字体に改めた。
- 3、合字は現行の片仮名に改めた。
- 4、句読点や三点リーダー等の記号は現行のものに改めた。
- 5、( ) 内に丁数裏表を示した。
- 6、抹消部分は注に示した。
- 7、判読不明箇所は■で示した。
- 8、日本語訳が空欄の部分に関しては訳語ナシと表記した。

(1オ)

Dictionnaire  
Franc<sup>\*1</sup> ais-jä<sup>\*2</sup> ponais

A, sm.	アノ字
A, pr.	…ニ。…ニ於て <sup>*3</sup> 。…マテ。 …ニ廻テ。…ニ対シテ。…ノ <sup>*4</sup> 間ニ
A, trais pers. Sing. Pres. ind. de <sup>*5</sup> avoir.	アボアルト云フ動辭ノ直説 法現在三人称、単称ナリ
Abaisse, sf.	下皮
Abaissement, sm.	下ゲルコト。減ズルコト。
Abaisser, va.	下ゲル。減ズル。賤シクスル
S'Abaisser <sup>*6</sup> , vr.	落ル。減ズル。平伏スル
Abaisseur, sm.	筋ノ名
Abandon, sm.	見放スコト。打捨ルコト。打明 スコト
A l'abandon.	打捨タマハ。勝手ニ。
Abandonné, a.	見放サレタル。放蕩ナル
Abandonné, sm.	放蕩者

\*1 原文ママ

\*2 原文ママ

\*3 原文ママ

\*4 ニを墨で抹消した上に重ねて記入

\*5 sf を墨で抹消した右側に記入

\*6 gabis を墨で抹消した下に記入

Abandonnement, sm.	見放スコト。放蕩
Abandonner, va	見放ス。打任セ <sup>ル</sup>
S'Abandonner, vr.	耽ル。倚頼ス <sup>ル</sup> 、勢ナクナル
Abaque, sm.	柱ノ <sup>*1</sup> 上部
Abasourdir, va.	驚カス
Abatage, sm.	切り倒スコト
Abatant, sm.	引窓 <sup>*2</sup>
Abâtardir, va.	性ヲ悪シクス <sup>ル</sup>
(1ウ)	
S'abatardir, vr.	性変 <sup>*3</sup> リス <sup>ル</sup>
Abatardissement, sm.	性悪シクナルコト
Abatis, sm.	打倒サレタル樹木又啄。打捨ツベキ肉
Abat-jour, sm.	天窓
Abatement, sm.	氣ヲ失フコト、勢ノナクナルコト
Abatteur, sm.	切倒ス人
Abattoir, sm.	獸類ヲ屠ル所
Abatte, va.	打倒ス。氣ヲ失ハセ <sup>ル</sup> 、弱ハラセ <sup>ル</sup>
S <sup>*4</sup> 一, va.	力落ス <sup>*5</sup>
Abattu, a.	力落シタル
Abattures, sf. pl.	鹿杯の <sup>*6</sup> 通りタル足跡
Abat-vent, sm.	軒
Abat-voix, sm.	楽器ノ音ヲ強クス <sup>ル</sup> 板
Abbatial, a.	アツヰノ
Abbaye, sf.	アツヰノ支配ス <sup>ル</sup> 寺
Abbé, sm.	僧宦ノ名
Abesse, sf.	女ノアツヰ
Abc, sm.	アベゼ、初学ノ者ニ教フル書

\*1 下を墨で抹消した右に記入

\*2 軒キ圍櫃を墨で抹消した下に記入

\*3 1字墨で抹消した下に記入

\*4 1字墨で抹消した右に記入

\*5 勢直サを墨で抹消した下に記入

\*6 原文ママ

Abcéder, vn.	潰瘍トナル
Abcès, sm.	潰瘍
Abdication, sf.	位ヲ退クコト
Abdiquer, va.	位ヲ退ク
Abdomen, sm.	下腹
Abdominal, a <sup>*1</sup>	下腹ノ
Abducteur, sm	筋ノ名
Abduction, sf	目ノ筋又指ノ筋ヲ動かスコト
Abécédaire, sm.	音ヲ教フル書
Abecquer, va.	育フ
Abée, sf.	堤 <sup>*2</sup>
Abeille, sf.	蜜蜂
(2オ)	
Aberration, sf.	恒星ノ在所ヲ變 <sup>*3</sup> ルコト。迷フコト
Abêtir, va.	ポットサスル
S'Abetir <sup>*4</sup> , vn.	ポットナル
Ab hoc et ab hac, ad.	打捨タマニ <sup>*5</sup> 。自由ニ
Abhorrer, va.	嫌フ
Abîme, sm.	深淵
Abîmer, va.	深淵ニ落ス。零落サスル <sup>*6</sup>
S'abîmer, vr.	落ル。零落スル
Abject, a.	賤ムベキ <sup>*7</sup>
Abjection, sf.	賤ムベキコト
Abjuration, sf.	止メント誓フコト
Abjurer, va <sup>*8</sup> .	止メ廢セント誓フ
Ablatif, sm.	格ノ名 又法ノ語

\*1sm を墨で抹消した上に記入

\*2 井手を墨で抹消した下に記入

\*3 替を墨で抹消した右に記入

\*4è の誤記か

\*5 マタニを墨で抹消した下に記入。

\*6 打崩スを墨で抹消した右に記入

\*7 卑ムベキ、卑を墨で抹消した下に記入

\*8n の上に重ねて記入

Able, sf.	河魚ノ名
Abluer, va.	少シ洗フ
Ablution, sf.	沐浴 禿門ノ語
Abnégation, sf.	已 <sup>*</sup> レヲ罪スルコト
Aboi, sm.	吠アルコト
Aboiment, sm.	吠アルコト
Abois, sm.	進退極マルコト
Abolir, va.	廢スル。取戻ス
S'abolir, vn.	廢タル
Abolissement, sm.	廢スルコト。廢タルコト
Abolition, sf.	廢スルコト。
Abominable, a.	嫌フベキ
Abominablement, ad.	嫌フベク
Abomination, sf.	嫌ヒ
Abondamment, ad.	沢山ニ。余計ニ。
Abondance, sf.	沢山。余計。
Abondant, a.	沢山ナル。余計ナル。
(2ウ)	
Abonder, vn.	沢山ニアル、充ル
Abonné, v.	名ヲ書キ載スル。
Abonnement, sm.	名ヲ書キ載スルコト。引替へ
S'abonner, vr.	引替フル、償フ。
Abonnir, va.	改ムル
S'abonnir, vr.	改マル
Abord, sm.	近寄。上陸。襲掛ケ
d'abord.	直ニ。第一ニ。先ツ
Abordable, a.	近寄ラルベキ
Abordage, sm.	船ヲ襲掛ルコト
Aborder, va.	近寄ル。至ル。越ク。船ヲ襲掛ル。
Aborder, vn.	著岸スル。越ク。
S'aborder, vr.	船ヲ打当テ合フ。
Aborigènes, sm.pl	土民

\*1 自を墨で抹消した下に記入

Abonnement, sm.	境ヲ付ルコト
Aborner, va.	境ヲ付ル
Abortif, a.	早過ギタル。出来損タル
Abouchement, sm.	面談
Aboucher, va.	集ムル <sup>*1</sup>
S'aboucher, vr.	面談スル
Abouquer, vn.	新ニ塩ヲ加 <sup>*2</sup> フル
About, sm.	極端 <sup>*3</sup>
Aboutir, vn.	境スル。隣ル。終ル <sup>*4</sup> 。破裂スル
Aboutissent, a.	境シタル <sup>*5</sup>
Aboutissements, sm.pl.	終り <sup>*6</sup> 。極端
Aboutissement, sm.	ツギ足シニスル切片
Aboyer, vn.	吠ル
Aboyeur, sm.	吠ルモノ。借シ金ヲ返スベシト迫ル者
Abrégé, sm.	大畧
(3才)	
Abréger, va.	短ムル。畧スル
Abreuver, va.	飲マス。瀆ケル。水ヲ吸込マス
S'abreuver, vr.	飲ム
Abreuvoir, sm.	馬杯 <sup>*7</sup> ニ水ヲ飲マス所
Abréviateur, sm.	短ムル人。畧スル人
Abréviatif, a.	略シタル
Abréviation, sf.	略説。略語
Abri, sm.	覆ヒ物。保護。隠シ所
Abricot, sm.	杏
Abricote, sm.	水砂糖ニ漬タル杏

\*1 會談スルを墨で抹消した下に記入

\*2 ル、を墨で抹消した右に記入

\*3 鉄砲の臺尻を墨で抹消した下に記入

\*4 頃ノを墨で抹消した左に記入

\*5 續キ足シを墨で抹消した下に記入

\*6 物を墨で抹消した下に記入

\*7 1 字抹消した下に記入

Abricotier, sm.	杏樹
Abriter, va.	保護スル。覆ヒ隠ス
Abrivent, sm.	風ニ中 <sup>*1</sup> テヌコト
Abrogation, sf.	廃スルコト
Abroger, va.	廃スル
<sup>*2</sup> Abrutir, va.	愚トナス
S'abrutir, vn.	愚トナル
Abrutissement, sm.	愚昧
Absence, sf.	留守。注意セザルコト
Absent, a.	留守中ナル
S <sup>*3</sup> absenter, vr.	<sup>*4</sup> 立去ル
Abside, sf.	カ、天井、蓄
Absinthe, sf.	アルセム 薬草ノ名
Absolu, a.	自由ナル。気候ナル。十分ナル
Absolument, ad.	自由ニ。気候ニ。十分ニ
Absolution, sf.	免スルコト
Absolutisme, sm.	自身ノ意 <sup>*5</sup> ニ隨ヒ取行フノ權
Absolutoire, a.	罪ヲ免ルス
Absorbant, a.	吸ヒ込ム。引キ取ル。 <sup>*6</sup>
Absorber, va.	吸ヒ込ム。引キ取ル。合セル
(3ウ)	
S'absorber, vr.	吸ヒ込マル。合セラル。引取ラル。
Absorption, sf.	吸ヒ込ムコト。引取ルコト。合セルコト。
Absoudre, va.	罪ヲ免ルス
Absoute, sf.	免ルスコト
Abstème, a.	飲食ヲ節スル

\*1 よりを墨で抹消した右に記入

\*2s を抹消した右に記入

\*3s を抹消した右に記入

\*4 1 字墨で抹消した下に記入

\*5 氣を墨で抹消した右に記入

\*6 合待スルを墨で抹消

S <sup>*1</sup> 'abstenir, vn.	止マル
Abstergent, a.	洗ヒ落ス
Absterger, va <sup>*2</sup>	洗ヒ落ス
Abstersif, a.	洗ヒ落ス
Abstersion, sf.	洗ヒ落スコト
<sup>*3</sup> Abstinence, sf.	飲食ヲ節スルコト
Abstinent, a.	飲食ヲ節 <sup>*4</sup> シタル
Abstraction, sf.	引放スコト。世ヲ <sup>*5</sup> 捨 <sup>*6</sup> ルコト
Abstraire, va.	引放ス。分ル
Abstrait, a.	引放サレタル。解シ難キ
Abstrus, a.	解シ難キ
Absurde, a.	理ノ立ザル
Absurdement, ad.	理ノ立ザル様ニ
Absurdité, sf	理ノ立ザルコト
Abuse, sm	悪習。用ヒ損ヒ。誤リ
Abuser, va.	欺ク
Abuser, vn.	用ヒ損フ。誑カス
S'abuser, vr.	了簡違スル
Abusif, a.	用ヒ損フ。不適當ナル
Abuter, vn.	誰レ 第一番ニ始ムベキヲ極ル 雜投遊ノ語
Acabit, sm.	味
Acacia, sm.	花ノ美麗ナル木ノ名
Academicien, sm.	学会 <sup>*7</sup> 社ノ仲間
Academie, sf.	学者ノ会社、博英スル所
Academique, a.	学者ノ会社ニ係リタル
(4才)	

\*1 行頭の上ゲルと書き込みあり

\*2vn の上から重ねて記入

\*3 行頭の上ゲルと書き込みあり

\*4 1 字墨で抹消した下に記入

\*5 1 字墨で抹消した下に記入

\*6 見を墨で抹消した下に記入

\*7 仲ヶ間を墨で抹消した下に記入

Academiquement, ad.	学会社ノ説ニテ
Academiste, sm.	学会社ノ仲ケ間
S'acagnardir, vr.	怠 <sup>*1</sup> 惰ニナル
Acajou, sm.	紅色木材ノ名
Acanthe, sf.	鳥ニ化シタル若年ノ男子 <small>小説 ノ 語物</small>
Acariâtre, a.	怒リ易キ。氣ノイライラシタル
Accablant, a.	堪へ難キ。心ヲ困ムル
Accablement, sm.	心ヲ困ムルコト。勢ノ <sup>*2</sup> 落チタルコト
Accabler, va.	勢ヲ落サス。心ヲ困ル。打倒ス
Accaparement, sm.	占売
Accaparer, va.	占売スル
Accapareur, sm.	占売スル人 <sup>*3</sup>
Accastillage, sm.	船ノ <sup>*4</sup> 前後ノ <sup>*5</sup> 甲板。一部
Accéder, vn	承諾スル、一致スル
Accélérateur, sm.	速メ <sup>*6</sup> ル人
Accélérateur, a.	速メ <sup>*7</sup> ル
Accelerer, va.	速メ <sup>*8</sup> ル
Accent, sm.	音 <sup>*9</sup> ノ節
Accentuation, sf.	音 <sup>*10</sup> ノ節ヲ付ルコト
Accentuer, va.	音節ヲ付ル
Acceptable, a.	一致スベキ。承諾スベキ
Acceptant, sm.	一致スル人。承諾スル人
Acceptation, sf.	一致スルコト。承諾スルコト

\*1 慥を墨で抹消した下に記入

\*2 1 字墨で抹消した下に記入

\*3 コトを墨で抹消した右に記入

\*4 ニを墨で抹消した右に記入

\*5 ニアルを墨で抹消した右に記入

\*6 ニスを墨で抹消した右に記入

\*7 トスルを墨で抹消した右に記入

\*8 トスルを墨で抹消した右に記入

\*9 1 字墨で抹消した下に記入

\*10 1 字墨で抹消した下に記入

Acceptor, va.	一致スル。承諾スル
Accepteur, sm.	一致スル人。承諾スル人
Acception, sf.	尊敬。語ノ意味
Accés, sm.	近寄り <sup>*1</sup> 。病氣ノ急差起ルコト
Accessible, a.	近寄り <sup>*2</sup> アルベキ
Accession, sf.	近寄り <sup>*3</sup> ルコト。持物トスルコト。即位
Accessit, sm. (4ウ)	最好ナル物 <sup>*3</sup> ノ次タルモノ
Accessoire, a.	付加ハリタル。余分ノ
Accessoire, sm.	付加ハリタル者。同台ノ
Accident, sm.	不斗トシタル出来事。
Accidenté, a.	均 <sup>*4</sup> シカラザル
Accidentel, a.	不斗トシタル
Accidentellement, ad.	不斗 <sup>*5</sup>
Accise, sf.	運上
Acclamation, sf.	悦ノ声
Acclimater, va. <sup>*6</sup>	新ナル氣候ニ馴ラス
Accointance, sf.	知己。親キ交
Accolade, sf.	抱キ合フコト。義会仲間ニ入ルノコト
Accolé, a.	付ケ合セタル
Accoler, va.	抱キ合フ、付ケ合ハセル
Accommodable, a.	都合ヨクスベキ。和睦サスベキ
Accommodage, sm.	料理スルコト
Accommodant, a.	従順ナル
Accommodement, sm.	一致。適當ス <sup>*7</sup> ルコト。手段
Accommoder, va.	適當ニスル。一致サスル。売ル。和睦サスル

\*1 キを墨で抹消した右に記入

\*2 位を抹消

\*3 モノ、を墨で抹消した左に記入

\*4 不斗シタルを墨で抹消した下に記入

\*5 1字墨で抹消

\*6c を墨で抹消した右に記入

\*7ニを墨で抹消した下に記入

S'accommoder, vn.	一致スル。適當スル。
Accompagnateur, sm.	同導スル人
Accompagnatrice, sf.	同導スル女 <sup>*1</sup>
Accompagnement, a.	同導スルコト
Accompagner, va.	同導スル。付添ク。相当スル
S'accompagner, vn.	同導スル
Accomplir, va.	成就スル
S'accomplir, vr.	仕上ガル
Accompl <sup>*2</sup> issement, sm.	成就スルコト
Accord, sm.	一致、符合、契約
Accordable, a.	許ルスベキ
Accordailles, sf,pl.	<sup>*3</sup> 縁組ノ約束
(5オ)	
Accorder, va.	許ルス。与フル。一致サスル。調子ヲ合ハス
S'accorder, vr.	一致スル
Accordeur, sm	調子ヲ合ハス人
Accordoir, sm	調子ヲ合ハス道具
Accorer, va.	栓ヲカフ
Accort, a.	<sup>*4</sup> 従順ナル
Accostable, a.	近寄 <sup>*5</sup> ル。丁寧ナル
Accoster, va.	近寄ル。側ニ来ル
S'accoster, vr.	同導スル
Accoter, va	栓ヲカフ。支フル。モタレシムル
S'accoter, vr.	モタレル
Accotoir, sm.	栓。モタルベキ物
Accouchement, sm.	出産

\*1 1 字墨で抹消した下に記入

\*2i の誤記か

\*3 婚礼ノ式ヲ取行フコトを墨で抹消した左に記入

\*4 従順ナル 丁寧ナルを墨で抹消した上に記入

\*5 1 字墨で抹消した下に記入

Accoucher, va.	* <sup>1</sup> 産マ* <sup>2</sup> セル
Accoucher, vn.	* <sup>3</sup> 産ム
* <sup>4</sup> Accouchur, sm.	産医師
Accoucheuse, sf.	産婆
S'accouder, vn.	モ* <sup>5</sup> タル、
Accoudoir, sm.	モタルベキ物
Accouple, sf.	犬* <sup>6</sup> ヲ繋ク索
Accouplement, sm.	一所ニヨセルコト、交合
Accoupler, va.	一所ニヨセル、交合スル
S'accoupler, vr.	一* <sup>7</sup> 所ニナル、交合スル
Accourcir, va.	短クスル
S'accourcir, vr.	短クナル
Accourcissement, sm.	短クスルコト
Accourir, vn * <sup>8</sup> .	走* <sup>9</sup> リ趣ク
Accoutrement, sm.	衣服
Accoutrer, va.	飾ル、衣裳ヲ付ル
Accoutumance, sf.	習風
(5ウ)	
Accoutumé, a.	馴サレタル、通例ナル
Accoutumer, va.	馴ラス
S'accoutumer, vr.	馴レル
S'accouver, vr.	卵ヲカクス
Accrediter, va.	委任スル。尊マスル
* <sup>10</sup> S'accéditer, vr.	貴クナル

\*1 出を墨で抹消した下に記入

\*2 サの上から記入

\*3 産を墨で抹消した下に記入

\*4 ? と墨で書き込みあり

\*5 腕ニを墨で抹消した下に記入

\*6 一對ニスルを墨で抹消した下に記入

\*7 1 字墨で抹消した下に記入

\*8 va の上から重ねて記入

\*9 趣クを墨で抹消した下に記入

\*10acc を墨で抹消した右に記入

Accroc, sm.	割レ目。差支く
Accrocher, va.	引掛ル。延引サスル
S'accroc <sup>*1</sup> her, vr.	引カクル
Accroire, va <sup>*2</sup> .	信スル
<sup>*3</sup> S'en faire accroire	自負スル
Accroissement, sm.	増加。生長
Accr <sup>*4</sup> oi <sup>*5</sup> tre, va	増ス。加 <sup>*6</sup> へル
S'accroitre, vr <sup>*7</sup>	生長スル。加ハル
Accroupi, a.	蹲マリタル
S'accroupir, vr.	蹲マル
Accroupissement, sm.	蹲マルコト
Accueil, sm.	待遇
Accueillir, va	待遇スル。受ル
Accul, sm.	出口ノナキ道。小灣
Acculer, va.	進退極ラスル
S'acculer, vr.	一隅ニ趣ク
Accumulation, sf.	積重ナルコト
Accumuler, va.	積重スル
S'accumuler, vr.	積重ナル
Accusable, a.	誹謗スベキ
Accusateur, sm.	誹謗スル人。罪ヲ言掛ル人
<sup>*8</sup> Accusatrice, sf.	<sup>*9</sup> 誹謗スル女
Accusatif, a.	誹謗スル
Accusation, sf.	誹謗。罪ノ言掛
Accusatrice, sf.	誹謗スル女

\*1u を墨で抹消した右に記入

\*2va の上から重ねて記入

\*3 入ルと墨で書き込みあり

\*4a の上から重ねて記入

\*5i の誤記か

\*6 生長スルを墨で抹消した下に記入

\*7a の上から重ねて記入

\*8 この項目は墨で抹消

\*9 この項目は墨で抹消

Accuse <sup>*1</sup> , s <sup>*2</sup> .	罪ヲ蒙リタル人
(6才)	
Accuser, va.	誹謗スル。罪ヲ言掛ル。知ラセル
Acensement, sm.	借シ渡スコト
Acenser, va.	借シ渡ス
Acerbe, a.	酸キ。苦キ
Acéré, a.	鋭キ
Acérer, va	鍛フ。鋭クスル。
Acétate, sm.	塩ノ名 分離術ノ語
Acéteux, se, a.	酸キ
Achalandage, sm.	買入ノアルコト
Achalander, va.	買入ヲ得ル
S'achalander, vn.	買入ノ付ク
Acharné, a.	好ダル。頑ナル
Acharnement, sm.	頑固。烈シキ好シ
Acharner, va.	怒ラスル、引起ス
S'acharner, vr.	怒ル
Achat, sm.	買フコト ヲスダクシム
Ache, sf.	糖蒿
Achées, sf,pl.	魚ノ餌ニ用フル虫ノ名
Acheminement, sm.	事ヲ成就スル手段
Acheminer, va.	進ムル
S'acheminer, vr.	進ム
Acheter, va.	買フ
Acheteur, s <sup>*3</sup> .	買フ人
Achévé, a.	出 <sup>*4</sup> 来上リタル。十分ナル
Achevement, sm.	成就スルコト
Achever, va.	成就スル
Achoppement, sm.	蹴ツマヅク石。障碍

\*1éの誤記か

\*2sm を墨で抹消した右に記入

\*3 右側 m を墨で抹消

\*4 成就シタルを墨で抹消した右下に記入

Achoeres, sm,pl.	小兒ノ顔ニ出来る* <sup>1</sup> 腫物
Acide,a.et.sm.	酸キ。酸
Acidité, sf.	酸キコト
(6ウ)	
Acidule, a.	酸* <sup>2</sup> 氣ヲ帯ビタル
Aciduler, va.	酸氣ヲモタル
Acier, sm.	鋼。刀
Acolyto, sm.	僧官
Aconit, sm.	毒氣アル草ノ名
Acoquiner, va	証カス。迷ハスル
S'acoquiner, vr.	迷フ
Acoustique, sf.	音ノ学問
Acquéreur, sm.	買フ人
Acquerir, va.	得ル。買フ。成就スル
S'acquérir, vr.	得ラルハ
Acquêt, sm.	得タル物。買フタル物
Acquiescement, sm.	一致スルコト。從順ナルコト
Acquiscer, vn.	一致スル。從* <sup>3</sup> フ
Acquis, sm.	知り得タル事
Acquisition, sf.	得ルコト。買フコト。
Acquit, sm.	払ヒ済マスコト。球ヲ突き始ルコト
Acquit a caution.	払ヒ済ミノ証書
Acquit de douone.	運上所ノ免状
Acquittement, sm.	払ヒ済マスコト。免ルスコト
Acquitter, va.	払ヒ済マス。免ルス
S'acquitter, vr.	払* <sup>4</sup> ヒ済マス。仕遂ケル
Acre, sm.	平坪ノ名
Acre, a.	辛* <sup>5</sup> キ

\*1 原文ママ

\*2 1字(西に氣)を墨で抹消した下に記入

\*3 ■順フを墨で抹消した下に記入

\*4 取衛フを墨で抹消した下に記入

\*5 酸キコトを墨で抹消した上に記入

Acreté, sf.	辛 <sup>*1</sup> キコト。苦キコト。心ノイライラシタルコト
Acrimoniae, sf	心ノイライラシタルコト。辛キコト
Acrimoneux, a.	心ノイライラシタル。辛キ
Acrobate, s.	綱渡リスル人
Acrostiche, a.et sm.	歌 <sup>*2</sup> ノ名
Acroterés, sm.pl.	柱 <sup>*3</sup> ノ最下部
(7オ)	
Acte, sm.	シラザ 仕業。証書
Actes, sm.pl.	書キ物。法則書
Acteur, sm.	働ク人。芝居ノ役者
Actif, a.	働キ好キナル。敏キ。働ク <small>動辞ニ 謝云フ</small>
Action, sf.	働キ。仕業。戦闘。公事。 掛 <sup>*4</sup> ケ金ノ一部
Action de graces.	謝礼
Actionnaire, sm.	貿易社中ニ入リタル人
Actionner, va.	訴 <sup>*5</sup> 出ル
Activement, ad.	働ラ <sup>*6</sup> アラハシテ <small>動辞ニ付キ云フ語</small>
Activer, va.	進ムル。押ス
Activité, sf.	出精ル <sup>*7</sup> コト。勉勵。敏キコト
Actrice, sf.	働ク女。女ノ役者
Actuel, a.	現在シタル。真ノ。
Actuellement, ad. <sup>*8</sup>	真ニ。現今。
<sup>*9</sup> Acutangle, a.	鋭キ角度
Adage, sm.	諺

\*1 酸キコトを墨で抹消した上に記入

\*2 名を墨で抹消した下に記入

\*3 木像ヲ置ク台を墨で抹消した左に記入

\*4 元を墨で抹消した右に記入

\*5 公事スルを墨で抹消した下に記入

\*6 セ■を墨で抹消した右に記入

\*7 スを墨で抹消した下に記入

\*8 v を墨で抹消

\*9 ? と墨で書き込みあり

Adaptation, sf.	当 <sup>*1</sup> ハムルコト
Adapter, va.	当 <sup>*2</sup> ハムル
Addition, sf.	付加フルコト
Additionnel, a.	付加タル
<sup>*3</sup> Additionner, va.	集ムル
<sup>*4</sup> Adducteur, a.	屈伸サスル
Adduction, sf.	屈伸スルコト
Ademption, sf.	取戻スコト。戻スルコト。
Adepte, sm.	熟達シタル人
Adéquat, a.	相当ナル
Adhérence, sf.	粘着スルコト。党ニ入ルコト
Adhérent, a.	粘着メテ。党ニ入リタル
Adhe <sup>*5</sup> rent, sm.	同党
Adhe <sup>*6</sup> rer, vn.	粘着スル。党ニ入ル
Adhe <sup>*7</sup> sion, sf.	粘着。党ニ入ルコト
(7ウ)	
Adiéu, sm	暇乞ヒ
Adipeux, a.	肥ヘタル
Adjacent, a.	堺 <sup>*8</sup> ヒシタル。隣リタル
Adjectif <sup>*9</sup> , sm.	形容辞
Adjectivement, ad.	形容辞ノ様ニ
Adjoindre, va.	結付ル。補佐スル
Adjoint, sm.	補佐スル人
Adjonction, sf.	補佐スルコト。一致スルコト
Adjutant, sm.	補佐ノ士官 軍隊ノ語

\*1 適当ニスルコトを墨で抹消した下に記入

\*2 アテの上から重ねて記入

\*3 ?と墨で書き込みあり

\*4 ?と墨で書き込みあり

\*5 6の誤記か

\*6 6の誤記か

\*7 6の誤記か

\*8 堺を墨で抹消した上に重ねて記入

\*9cの上から記入。また、右eを墨で抹消

Adjudicataire, sm.	最好ク直段ヲ付ル人
Adjudication, sf.	是ナリト云ス 裁判所 語
Adjuger, va.	是ナリト云ス 裁判所 語
Adjuration, sf.	誓ハシムルコト
Adjurer, va.	誓ハシムル
Admettre, va.	許ルス。入ル、
Adminicule, sm.	助ケトサルベキ物
Administrateur, sm.	支配人
Administratif, a.	支配スル
Administration, sf.	支配
Administrat <sup>*1</sup> rice, sf.	支配スル女 <sup>*2</sup>
Administrer, va.	支配スル。取扱フ
Admirable, a.	感服スベキ。驚クベキ
Admirablement, ad.	感服スベク。驚クベク
Admirateur, s.	感服スル人。驚ク人
<sup>*3</sup> Admiratrice, sf.	<sup>*4</sup> 感服スル女。驚ク女
Admiratif, a.	感服スル。驚ク。
Admiration, sf.	感服。驚キ
Admiratrice, sf.	感服スル女。
Admirer, va.	感服スル。驚ク。
Admissible, a.	許スベキ
Admission, sf.	許スコト。入ルコト
Admonété, sm.	諫ム <sup>*5</sup> ルコト。戒ムルコト
(8才)	
<sup>*6</sup> Admonéter, va.	諫ムル。戒ムル
Admonition, sf.	諫言。戒メ
Adolescence, sf.	若年

\*1ionを墨で抹消した上に記入

\*2の所に入るべしと書き込みあり

\*3この項目は墨で抹消

\*4この項目は墨で抹消

\*5ルを墨で抹消した下に記入

\*6Admonesterの誤記か。

Adolescent, a.	若キ
Adolescent, s.	若キ男。若キ女
Adoniser, va.	飾ル
S'adoniser, vr.	飾ル
S'adonner, vr.	打任カセ <sup>レ</sup> ル。傾ク <sup>*1</sup> 。
Adopter, va.	養子ニスル。借リ用フル
Adoptif, a.	養子ニシタル。借リ用タル
Adoption, sf.	養子ニスルコト。借リ用フルコト
Adorable, a.	尊ムベキ <sup>キ</sup> 拜スル可キ
Adorateur, sm.	尊ム人。拜スル人
Adoration, sf.	尊ムコト。拜ス <sup>*2</sup> ルコト
Adorer, va.	尊ム。拜スル
Ados, sm.	花 <sup>*3</sup> 壇
Adosser, va.	モ <sup>*4</sup> タレシムル
S'adosser, vr.	モタレル
Adoucir, va.	温和ニスル。程好クスル。輕 <sup>*5</sup> クスル
S'adoucir, vr.	温和ニナル。程好クナル。輕 <sup>*6</sup> クナル
Adoucissant, a.	温和ニスル。程好クスル。輕 <sup>*7</sup> クスル
Adoucissant, sm.	温和劑
Adoucissement, sm.	温和ニスルコト。程好クスルコト。
Adragant, a.	樹脂ノ名
Adresse, sf.	名宛。巧ナル人。狡猾。願ヒ
Adresser, va.	差向ケル <sup>書翰</sup> 。送 <sup>*8</sup> ル
S'adresser, vr.	差向テアル
Adroit, a.	巧ナル

\*1 タを墨で抹消した右に記入

\*2 ムを墨で抹消した下に記入

\*3 1 字墨で抹消した下に記入

\*4 モタレ合フ。モタレルを墨で抹消した右に記入

\*5 甘を墨で抹消した右に記入

\*6 甘を墨で抹消した右に記入

\*7 甘を墨で抹消した左に記入

\*8 1 字墨で抹消した下に記入

Adroitement, ad.	巧ニ
Adulateur, sm.	媚ル人
Adulati <sup>*1</sup> on, sf.	媚ルコト
(8ウ)	
Adulatrice, sf.	訳語ナシ
Aduler, va.	媚ル
Adulté, a et s.	全ク生長シタル。全ク生長シタル人
Adultération, sf.	姦 <sup>*3</sup> 通スルコト。贖スルコト
Adultère, sm.	姦 <sup>*3</sup> 通
Adultere, s.	姦通スル男。姦通スル女
Adultère, a.	姦通シ <sup>*4</sup> タル
Adulterér, va <sup>*5</sup>	姦通ス <sup>*6</sup> ル。贖スル
Adulterin, a.	姦通ヨリ生レタル
Aduste, a.	早 <sup>*7</sup> キタル。熱キ
Adustion, sf.	早カコト。熱クスルコト
Advenir, vn.	不斗出来スル
Adventice, a.	不斗出来タル。余計ナル
Adverbe, sm.	副辞 文典ノ語 <sup>*8</sup>
Advenbial, a.	副辞ノ如キ
Adverbialement, ad.	副辞ノ様ニ
Adversaire, s.	敵手
Adversatif, a.	反对ヲ顯ス語 文典ノ語 <sup>*9</sup>
Adverse, a.	反对シタル。不 <sup>*10</sup> 幸ナル
Adversité, sf.	不幸。難儀

\*1line を墨で抹消した下に記入

\*2 密を墨で抹消した上に記入

\*3 密を墨で抹消した上に記入

\*4 スルを墨で抹消した右に記入

\*5sm を墨で抹消した右に記入

\*6 シタルを墨で抹消した下に記入

\*7 1 字墨で抹消した下に記入

\*8 ナリを墨で抹消

\*9 ナリを墨で抹消

\*10 逆を墨で抹消した下に記入

Aérer, va.	大 <sup>*1</sup> 氣ヲ入ル
Aérien, a.	大氣中ノ。大氣ノ
Aérimforme, a.	大 <sup>*2</sup> 氣ノ如キ。氣蒸体ノ
Aérophie, sf.	大氣ノ学
Aérolithe, sm.	空中ヨリ墮チタル石
Aérometrie, sf.	大氣ヲ測ル術
Aéronaute, sm.	大氣中ヲ旅スル人
Aérostat, sm.	輕氣球
Aérostation, sf.	大氣中ヲ旅スルコト
Aérostatique, a.	大氣中ヲ旅スル
Affabilité, sf.	丁寧ナルコト。懇ロナルコト
(9才)	
Affable, a.	丁 <sup>*3</sup> 寧ナル。懇ロナル
Affablement, ad.	丁寧ニ。懇ニ
Affadir, va.	不味ニスル。嫌ハセシ。愚ニスル
Affadissement, sm.	不味スルコト。嫌ヒニスルコト。愚ニスルコト
Affaiblir, va.	弱ムル。賤 <sup>*4</sup> シクスル
S'affaiblir, vr.	弱クナル。賤シクナル
Affaiblissement, sm.	弱クスルコト。賤シクスルコト
Affaire, sf.	争論。事件。職務。用向。公事。戦ヒ
Affairé, a.	事務多キ
Affaissement, sm.	落込ムコト。低 <sup>*5</sup> クナルコト
Affaisser, va.	落込マス。低クスル
S'affaisser, vr.	落込ム。低クナル
Affaler, va.	下ゲル
Affamé, a.	風ヲ避ル所ニ避ク 船ノ語
Affamer, va.	饑 <sup>*6</sup> ヤス

\*1 空を墨で抹消した上に記入

\*2 空を墨で抹消した上に記入

\*3 1字墨で抹消した下に記入

\*4 白を墨で抹消した下に記入

\*5 下を墨で抹消した下に記入

\*6 1字墨で抹消した下に記入

Affectation, sf.	見セ掛ケ。上ヲ飾ルコト
Affecté, a.	上ベヲ飾タル。伊達ヲ好ム
Affecter, vb.	帰スル。定ムル。好ム。見掛ル。 感ゼ <sup>*1</sup> シムル。望ム
S'affecter, vr.	上ベヲ飾ル。感スル
Affectif, a.	心ニ感スル
Affection, sf.	愛情。好 <sup>ニ</sup> 。親切
Affectionné, a.	愛情アル。親切ナル。好 <sup>ニ</sup> タル
Affectionner, va.	愛スル
S'affectionner, vr.	好ム。樂ム
Affectueusement, ad.	愛情多ク。親切ニ
Affectueux, a.	愛情アル。親切ナル。
Afférent, a.	::: 二出 <sup>*5</sup> 来ル
Affermer, va.	借シ渡ス 土地杯ヲ
Affermir, va.	強ムル。取極ムル
(9ウ)	
S'affermir, vr.	強クナル。取極マ <sup>*3</sup> ル
Affermissement, sm.	強ムルコト。取極ムルコト
Affété, a.	上ベヲ飾リタル
Afféterie, sf.	上ベヲ飾ルコト。
Affiche, sf.	張 <sup>*4</sup> リ札
Afficher, va.	張リ出ス。公告スル
S'afficher, vr.	身 <sup>*5</sup> 持方ヲ悪クスル
Afficheur, sm.	張リ札スル人
Affidé, a.	信用スベキ。倚頼スベキ
Affidé <sup>*6</sup> , s.	信スベキ人。倚頼スベキ人
Affiler, va.	研ク

\*1 せを墨で抹消した下に記入

\*2 1 字墨で抹消した下に記入

\*3 2 字墨で抹消した下に記入

\*4 張り書を墨で抹消した下に記入

\*5 ■ 不を墨で抹消した下に記入

\*6 6 の誤記か

Affiliation, sf.	刷グコト
Affilier, va.	養子ニスル。仲ケ間ニ入ル、
Affinage, sm.	清クスルコト、細クスルコト
Affiner, va.	清クスル。細クスルコト
Affinerie, sf.	清クスル所。張り金ヲ造ル所 <sup>*</sup>
Affineur, sm.	清クスル人。細クスル人
Affinité, sf.	親和。親戚タルコト
Affinoir, sm.	麻杯ヲ裂ク道具
Affiquet, sm.	莫大小針ノ極端ヲ入ル、孔ノアル道具
Affiquets, sm.pl.	女ノ飾り物
Affirmatif, a.	取極ムル。慥カナル
Affirmation, sf.	取極ムルコト。請合フコト。誓ヒ
Affirmative, sf.	然 <sup>*2</sup> リト取極ムルモ <sup>*3</sup> ノ
Affirmativement, ad.	取極メテ。請合フテ
Affirmer, va.	取極ムル。請合フ。言張ル。誓フ
Affleur, va.	平坦ニスル。アテハムル
Afflictif, a.	体ノ 刑法ノ語
Affliction, sf.	苦痛。不幸。難波
Affligeant, a.	心ニ痛サスル
Affliger, va.	心ニ痛サスル。苦ムル
(10才)	
S'affliger, vn	心痛スル
Affluence, sf.	沢山ナルコト。多 <sup>*4</sup> 敷。流レ込ムコト
Affluent, a.	流レ込ム
Affluent, sm.	流 <sup>*5</sup> レ込ム所
Affluer, vn.	流レ込ム、集ル
S'affoler, vr.	恍惚トスル

\*1 ? と墨で書き込みあり

\*2 1 字墨で抹消した下に記入

\*3 譲を墨で抹消した下に記入

\*4 集りを墨で抹消した右に記入

\*5 板 ■ 流用を墨で抹消した下に記入

Affor <sup>*1</sup> age, sm.	出物ノ定価。税銀
Affouage, sm.	木ヲ伐ル免許。薪ヲ備ルコト
Affourche, sm.	碇泊場
Affourcher, va.	横ニ碇泊スル
Affranchi, s.	奴隸ヨリ自由ニナルタル男又女
Affranchir, va <sup>*2</sup> .	奴隸ヨリ <sup>*3</sup> 自由ニスル。免ルス
<sup>*4</sup> Agio, sm.	訳語ナシ
<sup>*5</sup> Agiotage, sm.	訳語ナシ
<sup>*6</sup> Agiotel, vn.	訳語ナシ
<sup>*7</sup> Agioteur, sm.	訳語ナシ
<sup>*8</sup> Agir, vr.	訳語ナシ
<sup>*9</sup> S'agir, vr inp.	訳語ナシ
<sup>*10</sup> Agissant, a.	訳語ナシ
<sup>*11</sup> Affranchissement, sm.	訳語ナシ
S'affranchir, vr.	免カル
Affranchissement, sm.	奴隸ヨリ <sup>*12</sup> 自由ニスルコト。免ルスコト。
Affre, sf.	烈 <sup>*13</sup> シキ恐レ
Affrètement, sm.	船 <sup>*14</sup> 賃
Affréter, va.	船賃ヲ出シテ船ヲ借ル
Affreteur, sm.	船ヲ借ル人

\*1u の誤記か

\*2sf の上から重ねて記入

\*3 原文ママ

\*4 この項目は墨で抹消

\*5 この項目は墨で抹消

\*6 この項目は墨で抹消

\*7 この項目は墨で抹消

\*8 この項目は墨で抹消

\*9 この項目は墨で抹消

\*10 この項目は墨で抹消

\*11 この項目は墨で抹消

\*12 原文ママ

\*13 1 字墨で抹消した下に記入

\*14 恐ル、コトを抹消した下に記入

Affreusement, ad.	恐ロシク。嫌フベク
Affreux, a.	恐ロ <sup>*1</sup> シキ。嫌フヘキ
(10ウ)	
Affriander, va.	美味ニ馴ラス。餌カフ。誑カス
Affrioler, va.	誑カス。
Affront, sm.	失礼。恥辱。
faire un affront.	失礼スル。辱カシムル
Affronter, va.	失礼スル。辱カシムル
Affublement, sm <sup>*2</sup>	頭又は <sup>*3</sup> 身体ヲ覆フ物
Affubler, va.	頭又ハ身体ヲ覆フ
S'affubler, vr.	覆ハレ <sup>*4</sup> テ居ル
Affût, sm.	大砲ノ射台。隠シ所
etre a l'affut.	氣付テアル
Affutage, sm.	大砲ヲ射 <sup>*5</sup> 台ニ上ル
	コト。一擲ノ道真。砲クコト
Affûter, va.	大砲ヲ射台ニ上ゲル。砲ク
Affutiau <sup>*6</sup> , s	玩物
Afin, c.	…スル為ニ
Agaçant, a.	引 <sup>*7</sup> 起ス。心ヲ動カス
Agace, sf.	鶻鶻
Agacement, sm.	砲クコト
Agacer, va.	砲ク。引起ス。怒ラスル。
	心ヲ動カス
Agacerie, sm.	誑カスコト
Agaric, sm.	猿ノ腰掛ノ敷
Agate, sf.	瑪 <sup>*8</sup> 瑙

\*1 ルベキを抹消した左に記入

\*2 ad を墨で抹消した上に記入

\*3 原文ママ

\*4 1 字墨で抹消した下に記入

\*5 サを墨で抹消した下に記入

\*6x 脱か

\*7 誑カスを墨で抹消した下に記入

\*8 馬を墨で抹消した下に記入

A <sup>*1</sup> ge <sup>*2</sup> , sm.	年齢。時 <sup>*3</sup> 代。世
Agé, a.	…の年。齡ナル。老タル
Agence, sf.	代人ノ役目
Agencement, sm.	組立テ。並べ立テ
Agencer, va.	並べ立ル。組立ル
S'agencer, v <sup>*4</sup> r.	飾ル
Agenda, sm.	覚帳 <sup>*5</sup>
(11才)	
S'agenouillo <sup>*6</sup> ir, vr.	跪ク。膝ヲ屈ル
Agenouilloir, sm.	膝蒲團
Agent, sm.	力。名代人。番頭。 <sup>*7</sup>
Agent de change.	替セノ事ヲ取扱フ人
Agglomération, sf.	一ツニ集マルコト
Agglomérer, va.	一ツニ集ムル
Agglutination, sf.	一ツニ付合ハスコト
Agglutn <sup>*8</sup> ner, va.	一ツニ付合ハス
Aggravant, a.	甚シクスル。重クスル
Aggraver, va.	甚シクスルコト。重クスルコト
S <sup>*9</sup> aggraver, vr.	甚シクナル。重クナル
Agile, a.	捷 <sup>*10</sup> キ。足ノ早キ
Agilement, ad.	捷ク。足ノ早ク
Agilite, sf.	捷キコト。足ノ早キコト
Agio, sm.	為 <sup>*11</sup> 替セノ価。為替ノ利足

\*1A の誤記か

\*2é の誤記か

\*3 自代を墨で抹消した右に記入

\*4va を墨で抹消した右に記入

\*5 1 字墨で抹消した下に記入

\*6er を墨で抹消した上に記入

\*7 力、支配を墨で抹消

\*8i の誤記か

\*9A を墨で抹消した右に記入

\*10捷を墨で抹消した下に記入

\*11 為セを墨で抹消した上に記入

Agiotage, sm.	政府杯へ預け置く金ノ <sup>*1</sup>
	手形ヲ商売ニスルコト
Agioter, vn.	全上ノ商売ヲスル
Agioteur, sm.	全上ノ商売ヲスル人
Agir, vn.	働ク。行フ。成推ヲ持ツ。 身持スル。談判スル。訴出ル
S'Agir, vr.	…ノ事ヲアル
Agissant, a.	騒ガス。力強キ
Agitateur, sm.	騒カス人。
Agitation, sf.	騒カスコト。動揺
Agiter, va.	騒カス。動揺サスル。争フ
S'agiter, vr.	騒グ。争ヒアル。動揺スル
Agnat, sm.	本筋ヲナキ父 <sup>*2</sup> 方ノ親族
Agneau, sm.	子 <sup>*3</sup> 羊
Agneler, vn.	生ム 羊ガ女子ヲ
(11ウ)	
<sup>*4</sup> Aglenet, sm.	最小キ子羊
A <sup>*5</sup> gneline, a.f.	子羊ノ毛ニテ <sup>*6</sup> 為シタル
Agnés, sf.	田 <sup>*7</sup> 舎処女
Agnus, sm.	神ニ供ル尊キ蠟燭
Agonie, sf.	苦痛
Agonisant, a.	死ニカヘリタル。苦痛スル
Agoniser, vn.	苦痛スル
Agrafe, sf.	錠。鉤
Agrafer, va.	錠又鉤ニテトメル
Agraire, a.	田 <sup>*8</sup> 野ニ付タル。

\*1 関数を墨で抹消

\*2 1 字墨で抹消した下に記入

\*3 小ヲ墨で抹消した上に記入

\*4 Agnelle の誤記か。

\*5 Aglenine を墨で抹消した右に記入

\*6 左語を墨で抹消

\*7 処女を墨で抹消した下に記入

\*8 羅馬国法律ノ語を墨で抹消した上に記入

Agrandir, va.	大クスル。尊クスル。広ムル
S'agrandir, vr.	大クスル。領地ヲ広ムル
Agrandissement, sm.	大クスルコト。尊クスルコト
Agréable, a.	快キ。一致シタル
Agreablement, ad.	快ク
Agréer, va.	承知スル。好ム。許ス。船員ヲ付ル
Agréer, vn.	氣ニ入ル
Agreeur, sm.	船員ヲ付ル人
Agrégar, sm.	集リ。会社
Agrégation, sf.	集ルコト。会社ニ入ルノコト
Agrégé, sm.	会社ノ仲間。集リ
Agréger, va.	一ツニスル。仲間ニ入ルノ
Agrément, sm.	快キコト。出来上リタルコト。承諾。稟々。
Agré <sup>*1</sup> ments, pl.	飾り。音 <sup>*2</sup> 。楽及躍舞
Agrés, sm,pl.	船ノ索具
Agresseur, sm.	襲ヒカケル人。争ヲ仕掛ル人
Aggression, sf.	襲ヒカケルコト。争 <sup>*3</sup> ヲシカケルコト
Agreste, a.	野ニ生スル。田舎ラシキ
Agricole, a.	耕作ノ
Agriculteur, s <sup>*4</sup> m.	耕作スル人。農民
(12オ)	
Agriculture, sf	耕作。
S'agripper, vr.	掬トヒツ付ク
Agronome, sm.	農業ノ事ニ付著述シタル人
Agronomie, sf.	農業ノ學問
Agronomique, a.	農業ニ係リタル
Aguerrir, va.	戦ニ馴ラス。勇氣ニスル
S'aguerrir, vr.	戦ニ馴レル。勇氣ニナル
aguêts, sm.pl (etre aux)	待チ掛ケテ居ル

\*1 é の誤記か

\*2 遊説を墨で抹消した下に記入

\*3 争を墨で抹消した右に記入

\*4sf の上から記入

* <sup>1</sup> etre aux aguêts	* <sup>2</sup> 嗚呼
Ah! int.	嗚呼
Ahan, sm.	骨折リ
Aheurtement, sm.	頑固
S'ahumter, vr.	頑固ニ守ル
Ahi! int.	嗚呼
Ahurir, va.	驚カス
Aide, sf.	助ケ。自用ノ礼拝堂
* <sup>3</sup> Aide, sf.sf.pl	哭器ナシ
Aide, s.	補佐スル人
Aide chirurgien.	補佐ノ下科医者
Aide major.	全上
Aide de camp.	将* <sup>4</sup> 軍ノ補佐役
Aide de cuisine.	料* <sup>5</sup> 理人ノ下役
Aides, sf.pl.	用金。運上
Aider, va.	助クル。
Aïeul, sm.	祖父
Aïeule, sf.	祖母
Aïeux, sf/pl.	先祖
Aigle, sm.	鷲
Aiglan, sm.	鷲* <sup>6</sup> ノ子
* <sup>7</sup> Aigre, a.	辛キ。酸キ。苦キ。淡* <sup>8</sup> キ。* <sup>9</sup>
(12ウ)	

\*1 この項目は墨で抹消

\*2 この項目は墨で抹消

\*3 この項目は墨で抹消

\*4 1字墨で抹消した下に記入

\*5 1字墨で抹消した下に記入

\*6 1字墨で抹消した下に記入

\*7 ?と墨で書き込みあり

\*8 鉛筆で記入。シブキを鉛筆で抹消した左に記入

\*9 酸キを墨で抹消

Aigre, sm.	辛キコ <sup>*1</sup> ト。酸キコ <sup>*2</sup> ト
Aigre-doux, a	辛キ様ナル。酸キ様ナル
Aigrefin, sm.	狡猾ナル人
Aigrelet, a.	少シ辛 <sup>*3</sup> キ。少シ酸 <sup>*4</sup> キ
Aigrement, ad.	辛ク。酸ク。苦ク
Aigret, a.	少シ辛キ <sup>*5</sup> 。少シ酸キ
Aigrette, sf.	鳥羽ヲ束ネタル物
Aigreur, sf.	辛キコト。酸キコト。悪性ナルコト
Aigreur, sf.pl.	酸 <sup>*6</sup> 敗
Aigrir, va.	酸クスル。辛クスル。苦クスル。怒ラスル
S'aigrir, vr.	酸クナル。辛クナル。怒ル
Aigu, a.	鋭キ
Aiguade, sf.	真 <sup>*7</sup> 水。温泉場 <sup>*8</sup>
Aiguager, va.	漬ケ洗フ
Aigue-marine, sf.	石ノ名
Aiguière, sf.	手ヲ洗フ器
Aiguillade, sf.	牛或ハ驢ヲ先へ進マス為ニ尻へ刺ス針
Aiguille, sf.	針。塔。時斗ノ針
Aiguillée, sf.	針多キ
Aiguillette, sf.	紐ノ先ニ付タル金物。小切シ。肩ニ付ル飾
Aiguillier, sf.	針入レ
Aiguillon, sm.	或ハ驢ヲ先へ進マス為ニ尻へ刺ス針。 人ヲ励マス事件。蜂ノ針
Aiguillonner, va.	励マス。引裁ス
Aiguisement, sm.	研グコト
Aiguiser, va.	研グ。鋭クスル

\*1 物を墨で抹消した右に記入

\*2 物を墨で抹消した右に記入

\*3 1字墨で抹消した下に記入

\*4 1字墨で抹消した下に記入

\*5 1字墨で抹消した上に記入

\*6 腹痛を墨で抹消した下に記入

\*7 鉛筆での記入。生を墨で抹消した上に記入

\*8 ?と墨で書き込み、その上から鉛筆で抹消

Ail, pl. aux, sm.	二ノリク 赫
Aile, sf	翼
Ailé, a.	翼アル
Aileron, sm.	翼ノ極端。 鰭
Aillade, sf.	二ノリク 赫ノ汁

#### 4、おわりに

本稿では、国立国会図書館憲政資料室所蔵箕作阮甫・麟祥関係文書 212 号文献の書誌の概要及び、全文の翻刻を掲載した。今後は212号文献について、さらに書誌学的観点からの研究を深化させると共に、訳語面についても検討していく予定である。また、もう一方の仏和辞典の草稿である211号文献との関係についても調査していきたい。

〔注〕

〔注1〕 箕作麟祥（1846-1897）祖父は蘭学の大家、箕作阮甫。文久元年、幕府より蕃書調所英学教授手伝を命ぜられ、文久3年には開成所教授見習。元治元年、外国奉行支配翻訳御用頭取。慶応3年1月12日、パリ万博に随行し渡欧、明治元年2月に帰国。明治2年8月大学南校中博士。明治6年には翻訳局長に就任。その後、司法大書記官、民法編纂委員、法律取調委員、司法次官、法典調査会主査委員、行政裁判所長官等を歴任した。

〔注2〕 南雲千香子（2014）「箕作麟祥訳『仏蘭西法律書 訴訟法』における翻訳の方法—英語系辞書の観点から—」  
〔『国語と国文学』91-3〕

〔注3〕 箕作阮甫・麟祥関係文書は、主に麟祥とその祖父、阮甫の遺した書類など677点からなる。これは国立国会図書館憲政資料室が1951年に箕作家より寄託を受けたもので、現在はマイクロフィルムに複製したものを一般に公開している。内容は、主に阮甫、麟祥、そして麟祥の父吾吾の著作・訳書や、法典制定事業に関する書類などで、箕作家3代の著作や麟祥の法典編纂への関わり方を垣間見ることができる。なお、箕作阮甫・麟祥関係文書の目録はインターネット上で公開されている。

国立国会図書館リサーチナビ[http://rnavi.ndl.go.jp/kensei/tmp/index\\_mitsukurigenpo-rinshou.pdf](http://rnavi.ndl.go.jp/kensei/tmp/index_mitsukurigenpo-rinshou.pdf)

〔注4〕 箕作家が所蔵していた書籍類に関しては、関東大震災によって東京帝国大学の書籍が大量に焼失したのを受け、当時の箕作家当主、箕作祥一氏が東京帝国大学に寄贈している。

〔注5〕 原文ママ。

〔付記〕

・文献の複写及びその調査結果、翻刻の掲載をご許可下さった箕作有俊様、調査のために、文献の原本の閲覧をご許可下さった国立国会図書館憲政資料室に厚く御礼申し上げる次第である。

・本稿は平成25年度日本学術振興会科学研究費補助金（特別研究員奨励費）による成果の一部である。

（なぐも ちかこ 大学院人文社会系研究科 博士課程1年）